



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**GRADO DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

CURSO 2024/25

LENGUA B I (FRANCÉS)**Datos de la asignatura**

Denominación: LENGUA B I (FRANCÉS)**Código:** 101583**Plan de estudios:** GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Curso:****Materia:** IDIOMA MODERNO (LENGUA B)**Carácter:** OBLIGATORIA**Duración:****Créditos ECTS:** 6.0**Horas de trabajo presencial:** 60**Porcentaje de presencialidad:** 40.0%**Horas de trabajo no presencial:** 90**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: AGUILAR CAMACHO, MARIA CARMEN**Departamento:** CIENCIAS DEL LENGUAJE**Ubicación del despacho:** Facultad de Filosofía y Letras**E-Mail:** l52agcam@uco.es**Teléfono:** 957 21 88 07**Breve descripción de los contenidos**

Esta asignatura persigue los siguientes objetivos:

1. Adquirir las competencias necesarias para el correcto uso del francés tanto a nivel escrito como a nivel oral.
2. Traducir fragmentos generales sobre la cultura y tradición francesa.
3. Adquirir las principales destrezas traductológicas en la combinación de lenguas francés-español aplicadas a textos de carácter general y cultural.
4. Elaborar glosarios francés-español en función de los campos temáticos de los textos objeto de estudio.
5. Ser capaz de comprender y transcribir documentos audiovisuales en lengua francesa.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Para un aprendizaje óptimo se recomienda afianzar el nivel A2 (asesoramiento de la profesora) y trabajar regularmente a lo largo de todo el curso.

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Grammaire

1. Révision des connaissances de base
2. Les pronoms personnels : sujets, toniques, compléments, ordre et place des pronoms compléments et pronoms En et Y.
3. Les pronoms relatifs (syntaxe simple)
4. La conjugaison :
 1. Le présent
 2. Les temps du passé : le passé composé, l'imparfait et le plus-que-parfait
5. La négation et la restriction.
6. Les indicateurs de temps

Vocabulaire

- L'alimentation
- Le logement et la convivialité
- L'être humain et la famille
- Le monde du travail
- Le marché du travail
- La mode et la consommation
- La consommation collaborative
- Les relations sociales et interculturelles
- La diversité
- La presse

Phonologie et phonétique

1. Voyelles et semi-voyelles.
2. Les phonèmes vocaliques de prononciation difficile pour les hispanophones.

2. Contenidos prácticos

- Exercices de compréhension écrite
- Exercices d'expression orale
- Exercices d'expression écrite
- Exercices d'expression orale
- Exercices de traduction
- Exposés

Bibliografía

Bibliografía básica

- ABBADIE, Ch. *et alii*, (1990). *L'expression française écrite et orale*. Grenoble, PUG
- BÉRARD, E. y LAVENNE, CH. (1991). *Grammaire utile du français*. Paris, Hatier.
- BESCHERELLE, (2010). *La conjugaison pour tous*. Paris, Hatier.
- BESCHERELLE, (1997). *L'orthographe*. Paris, Hatier.
- DUFOUR, M., MAINGUET, J., MOTTIRONI, E., OPTASKI, S., PERARD, M. y TABAREAU, G. (2018). *Édito B1, Livre de l'élève*. Didier, RFI SAVOIRS.

- DELATOUR, Y. *et alii.* (2004). *Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne.* Paris, Hachette.
- ECHEVERRÍA PEREDA, E. (2011). *Manual de gramática francesa.* Barcelona, Ariel.
- ECHEVERRÍA PEREDA, E. (2011). *Manual de gramática francesa. Libro de ejercicios.* Barcelona, Ariel.
- GAILLARD, B. (2015). *100 jours pour ne plus faire de fautes.* Canada, Guy Saint-Jean (Éditeur). https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/docs/GSC26/O0000669899_100_jours.pdf
- GRÉVISSE, M., GOOSSE, A. (1995). *Nouvelle grammaire française.* Gembloux, De Boeck-Duculot.
- MAINGUENEAU, D. (1994). *Syntaxe du français.* Paris, Hachette.
- POISSON-QUINTON, S. *et alii.* (2007). *Grammaire expliquée du français.* Paris : CLE Internationale.
- SALINS, G.D. (1996). *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE.* Paris, Didier/Hatier.

Recursos del aula virtual: se aconseja trabajar en autonomía con la consulta de los siguientes sitios:

- TV5 Monde : <http://www.tv5monde.com/>
- École internationale de français, Université du Québec à Trois-Rivières : https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw031?owa_no_site=2213&owa_no_fiche=5&owa_bottin=
- Bonjour de France : <https://bonjourdefrance.com/> Niveau avancé.
- Expressio.fr : <http://www.expressio.fr/>
- EspaceFrançais.com : <https://www.espacefrancais.com/>
- FrançaisFacile.com : <https://www.francaisfacile.com/>
- Internet en classe de français langue étrangère. Exploitations proposées.
- Conjugaison : <http://www.conjugaison.com/>
- Le Point du FLE : <https://www.lepointdufle.net/>
- Amélioration du français : <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/> (Centre collégial de développement de matériel didactique)

Bibliografía complementaria

- CHUILON, C. (1986). *Grammaire pratique, le français de A à Z.* Paris, Didier/Hatier.
- CHOLLET, I. y J.M. ROBERT (2009). *Précis de grammaire.* Paris, Clé International.
- LE GOFFIC, P. (1993). *Grammaire de la phrase française.* Paris, Hachette.
- LE ROBERT *et* NATHAN (1995). *Orthographe.* Paris, Nathan.
- POISSON-QUINTON, S. *et alii.* (2007). *Grammaire expliquée du français.* Paris, CLE Internationale.

Diccionario monolingüe

- LE ROBERT (2010). *Le nouveau petit Robert.* Paris, Éditions Le Robert.

Diccionario bilingüe

- LAROUSSE (2010). *Grand dictionnaire espagnol-francés, français-espagnol.* Paris, Larousse.

Metodología

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Esta asignatura pertenece al grado de Traducción e Interpretación y, con ella, se persigue el aprendizaje de la lengua francesa para el ejercicio de la traducción e interpretación en la combinación de lenguas francés-español. Se trata de una asignatura dirigida a estudiantes que tienen que aprender francés como lengua extranjera, por lo que no está orientada a nativos francófonos.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso. Asimismo, deberán asistir a un determinado número de tutorías para el seguimiento de la asignatura.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de comprensión lectora, auditiva, visual, etc.</i>	7	3	10
<i>Actividades de comunicación oral</i>	7	3	10
<i>Actividades de elaboración visual y resumen</i>	5	2	7
<i>Actividades de evaluación</i>	5	2	7
<i>Actividades de exposición de contenidos elaborados</i>	14	2	16
<i>Actividades de expresión escrita</i>	7	3	10
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Actividades de búsqueda de información</i>	20
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	40
<i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i>	30
Total horas:	90

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE2 Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE12 Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE17 Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
- CE19 Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

Métodos e instrumentos de evaluación

Competencias	Examen	Medios de ejecución práctica	Medios orales	Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal
CB1	X	X	X	X
CB2	X			X

Competencias	Examen	Medios de ejecución práctica	Medios orales	Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal
CB3			X	X
CB4	X		X	X
CB5			X	X
CB6			X	X
CB7			X	X
CE1	X	X		X
CE10		X	X	X
CE11	X	X		X
CE12		X		X
CE16			X	X
CE17			X	X
CE19		X		X
CE2			X	X
CE3		X	X	X
CE8	X			X
CE9		X		X
CU1	X	X	X	X
CU2	X			X
CU3	X			
Total (100%)	60%	10%	15%	15%
Nota mínima (*)	5	5	5	5

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Se valorará, además de la asistencia a clase, la participación continua y la realización de las tareas encomendadas por el profesor.

Las calificaciones de cada uno de los instrumentos de evaluación tendrán la validez de un año académico. Es decir, las calificaciones correspondientes a cualquier otro instrumento de evaluación distinto al examen, solo se guardarán de una convocatoria a otra, siempre que dichas convocatorias pertenezcan al mismo curso académico.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los alumnos que se encuentren en estas circunstancias deberán ponerlo en conocimiento del profesor/a durante la primera quincena del curso. Así mismo, deberán asistir a un determinado número de tutorías para el seguimiento de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Los alumnos que acudan a cualquiera de estas dos convocatorias extraordinarias deben comunicárselo al profesor tan pronto como les sea posible, para aclarar cualquier duda al respecto de la evaluación.

En ambas convocatorias, el examen será el único instrumento de evaluación. No se tendrán en cuenta las calificaciones obtenidas en cualquiera de los instrumentos de evaluación distintos del examen y correspondientes a convocatorias anteriores, si las hubiera. Esta prueba consistirá en la realización de ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión oral y expresión escrita.

En relación con los contenidos teóricos, estos serán los que consten en la guía docente del curso académico en el que se presenten.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Se atenderá a la mayor calificación obtenida y a la participación activa en clase.

Objetivos de desarrollo sostenible

Hambre cero
Salud y bienestar
Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Producción y consumo responsables

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
